

FN 15: 'I did not start a separation'

Val Camonica inscription Foppe di Nadro FN 15 on Rock 27.

Writing left to right in Old European, a mother laments, "I did not start a separation from the village boys, nor did our son, trying to court their favor; nor did I run wild in ardor with a man boasting to the people. Now the body of our son lies dead, hands on the ground, cast aside from battle." On line 3, her son's body lies sprawled on the ground.

Scritto da sinistra a destra nell'Europeo Antico, una madre si lamenta, "Non ho cominciato una separazione dai ragazzi del paese, né lo fece il nostro figlio, cercando di corteggiare i loro favori, e neppure corsi in ardore con un uomo che si vanta con le persone. Ora il corpo di nostro figlio giace morto, le mani sul terreno, messo da parte dalla battaglia ". Sulla linea 3, il corpo del figlio giace sdraiato a terra.

Translation

Old European

E LÄ E-RI. NI RI NI PO, E.

KE U VÄ U RI, E.

KO-PA – KA, KÄ MA; PO-ME, PO SO.

Finnish

En lähe eriän. Niin, riia'a niin poiat, ei.

Ken uho väen uhon riehua, ei.

Kopan – ka'oi, käet maahan; pojamme, poies soan.

English

I did not start a separation. Likewise, to court such boys, he did not.

The one boasting to the people of ardor run wild, he did not.

A body – fallen dead, hands on the ground; our son, cast aside from battle.

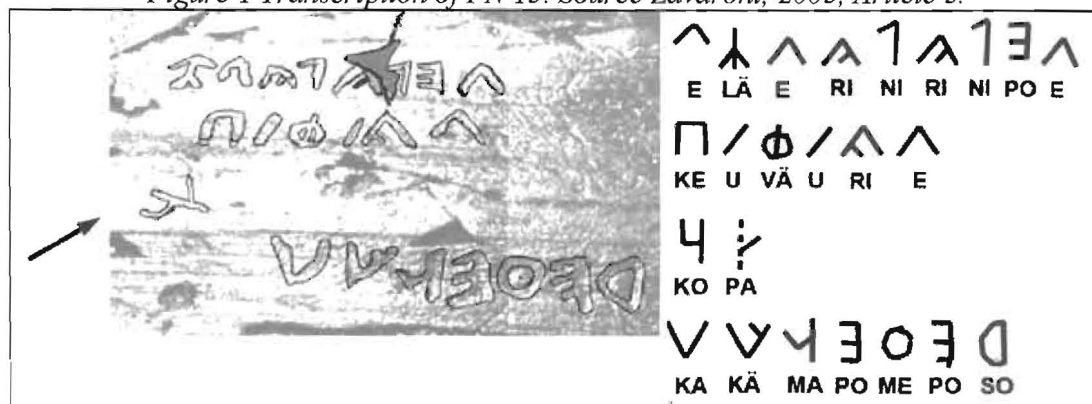
Italian

Non ho iniziato una separazione. Allo stesso, a corteggiare questi ragazzi, non l'ha fatto.

L'uno che vanta al popolo di ardore correre, non lo fece.

Un corpo - caduto morto, le mani sul terreno; nostro figlio, messo da parte dalla battaglia.

Figure 1 Transcription of FN 15. Source Zavaroni, 2005, Article 3.



Notes on translation of line 1

E LÄ < *en lähe* 'I did not start', from *lähde*, drops D in this dialect

E-RI < *eriän* 'a parting, separation'

NI < *niin* 'likewise'

RI < *riia'a* 'to woo, court', fr. *riiata*

NI < *niin* 'such'

PO < *poiat* 'boys, lads'

E < *ei* 'he did not'

Notes on translation of line 2

KE < *ken* 'the one'

U < *uho* 'boasting'

VÄ < *väen* 'to the people'

U < *uhon* 'of ardor'

RI < *riehua* 'run wild'

E < *ei* 'he did not'

Notes on translation of line 3

KO-PA < *kopan* 'body'; drawn as a body sprawled on the ground.

Notes on translation of line 4

KA < *kaa'oi* 'laid low, fallen dead'

KÄ < *käet* 'hands'

MA < *maahan* 'on the ground'

PO-ME < *pojamme* 'our son'

PO < *poies* 'cast aside'

SO < *soan* 'from battle'